

# Szene VOX Scène

... von Sprache zu  
Sprache: Näher an  
der Emotionalität  
der Sprache  
... d'un monde  
à l'autre, théâtre  
suisse vivant

## Vier neue Theatertexte von jungen Autoren(innen) aus der deutsch- und französischsprachigen Schweiz

Szenische Lesung, Diskussion mit anschließendem Aperó

## Quatre pièces récentes de jeunes dramaturges romands et alémaniques

Lecture scénique, débat et apéro

**15 MARS/MÄRZ 2008**

17h00 Literaturhaus Basel / 061 261 29 50 (Abend: 15.-)

**19 MÄRZ/MARS 2008**

19h00 Centre Dürrenmatt Neuchâtel / 032 720 20 60 (Soirée: 15.-)

literaturhaus:  
: basel

**D**  
CENTRE DÜRRENMATT  
NEUCHÂTEL

Une soirée de découverte - en français et en allemand - de textes de théâtre de jeunes auteurs suisses par des comédiens professionnels bilingues, un débat et un buffet convivial, voilà le programme auquel nous convions le public de Bâle d'abord, de Neuchâtel ensuite. Les Ecrivains associés du théâtre de Suisse ([www.eat-ch.org](http://www.eat-ch.org)) et l'Association des Autrices et Auteurs de Suisse ([www.a-d-s.ch](http://www.a-d-s.ch)), s'associent ainsi à la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie en lançant un atelier de traductions et de lectures publiques de textes de théâtre suisses, afin que les auteurs et les textes circulent mieux dans notre pays et à l'extérieur.

### **Sabine Harbeke – La nuit, c'est différent / Nachts ist es anders**

Dans une salle d'attente d'hôpital, en pleine nuit, se croisent une vieille mère et son fils qui attendent que la petite fille soit opérée, deux jeunes amis ivres qui viennent récupérer des drogues, une jeune fleuriste, une infirmière «dealer» et amoureuse du fils de la vieille dame... Dans un chaos tranquille et grotesque, cette nuit est aussi celle de la communication contemporaine.

### **Angelika Overath – Des jours qui me sont proches / Nahe Tage**

Dans l'appartement de sa mère qu'elle vient de perdre, Johanna lave des vêtements dans la cuisine et brasse des souvenirs. Quand la livreuse de pizza, Svetlana, réfugiée du Caucase, entre, Johanna lui demande de rester en prétextant qu'elle fête son anniversaire... chez sa tante. Les deux jeunes femmes partagent alors un peu de leurs destins en buvant du rouge pétillant...

### **Domenico Carli – Zattera**

Sur une «Zattera», un petit bateau de pêche nommé «Moïra» (destin - en grec), des émigrés clandestins de diverses origines errent sur la Méditerranée, abandonnés par leur capitaine. Rêves brisés, espoirs déçus, les voix s'entremêlent pour construire un univers poétique désespéré. Accosteront-ils un jour ?

### **Dominique Ziegler – Building U.S.A.**

Morton, arriviste qui a épousé une riche héritière française dans le coma, conquiert l'Ouest des Etats-Unis en construisant la voie de chemin de fer qui va exproprier des millions d'Indiens. Or, son fils, Stan, tombe amoureux d'une Indienne. Morton, après avoir avoué qu'il a lui-même «éliminé» sa femme, va s'occuper de l'Indienne afin que Stan rejoigne le berceau familial. Fable grotesque et terrible sur la construction des Etats-Unis d'Amérique...

**Table ronde :** débat ouvert au public, en présence des auteurs et des représentants des organisations partenaires, sur les particularités de la langue théâtrale en Suisse, sa traduction et sa diffusion.

Im Rahmen der 13. Schweizer Woche der Francophonie vom 10. bis 20. März 2008 haben deutsch- und französischsprachige Autorinnen und Autoren im Literaturhaus Basel ihre Theaterstücke in die jeweils andere Sprache übertragen. In dieser Übersetzerwerkstatt ging es zum einen um die Theatersprache und deren für die Bühne geeigneten Umsetzung. Andererseits um das, was sich einer adäquaten Übersetzung standhaft verweigert. Die Ergebnisse wie auch die gemeinsam gemachten Erfahrungen werden dem Publikum zweisprachig vorgetragen. Partner: eat-ch ([www.eat-ch.org](http://www.eat-ch.org)) und AdS ([www.a-d-s.ch](http://www.a-d-s.ch))

### **Sabine Harbeke – Nachts ist es anders / La nuit, c'est différent**

In Wartesaal eines Krankenhauses, mitten in der Nacht, begegnen sich Mutter und Sohn, die darauf warten, dass die Enkeltochter/Tochter operiert wird. Ebenso anwesend: Zwei junge, betrunkene Freunde, die gekommen sind, um sich mit Drogen zu versorgen; eine junge Floristin; eine Krankenschwester, die mit Drogen handelt und in den Sohn der alten Dame verliebt ist... In diesem ruhigen und grotesken Durcheinander, wird diese Nacht auch jene einer zeitgenössischen Verständigung.

### **Angelika Overath – Nahe Tage / Des jours qui me sont proches**

In der Wohnung ihrer eben verstorbenen Mutter wäscht Johanna in der Küche Kleider und verliert sich in Erinnerungen. Als die Pizza-Lieferantin auftaucht, die aus dem Kaukasus geflüchtete Svetlana, bittet Johanna sie, doch zu bleiben – unter dem Vorwand, sie feiere heute ihren Geburtstag... bei ihrer Tante. Bei einem spritzigen Rotwein tauschen sich die beiden jungen Frauen über ihre Schicksale aus...

### **Domenico Carli - Zattera**

Auf einer «Zattera», einem kleinen italienischen Fischerboot namens «Moïra» (griech.: Schicksal), irren illegale Einwanderer unterschiedlicher Herkunft auf dem Mittelmeer umher, verlassen von ihrem Kapitän. Zerbrochene Träume, enttäuschte Hoffnungen... Die Stimmen vermischen sich und schaffen ein verzweifertes und zugleich poetisches Universum. Werden sie eines Tages andocken können ?

### **Dominique Ziegler – Building U.S.A.**

Morton, Emporkömmling, der eine reiche, im Koma liegende Erbin geheiratet hat, erobert den Westen der Vereinigten Staaten, indem er eine Eisenbahnlinie baut und gleichzeitig Millionen von Indianern enteignet. Sein Sohn Stan verliebt sich in eine Indianerin. Morton gesteht, dass er seine Frau eigenhändig «beseitigt» hat, und kümmert sich um die Indianerin, damit Stan wieder in seine Familie zurückkehrt. Groteske und erschreckende Fabel über die Entstehung der Vereinigten Staaten von Amerika...

**Offene Diskussion** mit dem Publikum, den Dramatikerinnen und Dramatikern und den Vertretern der beteiligten Organisationen über die Vielfalt der Theatersprachen in der Schweiz, deren Übersetzung und Vermittlung.

# szene VOX Scène

## **SABINE HARBEKE**

Nachts ist es anders / La nuit, c'est différent

## **ANGELICA OVERATH**

Nahe Tage / Des jours qui me sont proches

## **DOMENICO CARLI**

Zattera

## **DOMINIQUE ZIEGLER**

Building U.S.A.

## **COMÉDIENS / SCHAUSPIELER**

Monica Budde, Gunda Nordmann  
Martine Paschoud, Nathalie Sandoz  
Gérald Chevolet, Daniel Ludwig  
Pascal Nordmann, Yves Raeber

## **TRADUCTEURS / ÜBERSETZER**

Yla von Dach, Simon Koch



**Avec le partenariat:** Ecrivains associés du théâtre de Suisse; Autrices et Auteurs de Suisse; Centre de Traduction Littéraire de Lausanne; Literaturhaus et Alliance française de Bâle; Centre Dürrenmatt de Neuchâtel; Semaine de la Langue Française et de la Francophonie

**Eine Gemeinschaftsveranstaltung:** Ecrivains associés du théâtre de Suisse; Autorinnen und Autoren der Schweiz; Centre de Traduction Littéraire de Lausanne; Literaturhaus und Alliance française de Bâle; Centre Dürrenmatt Neuchâtel; Semaine de la Langue Française et de la Francophonie

**Flyer Übersetzung / traduction:** Gunda Nordmann, Nicole Pfister-Fetz et Martin Zingg

**Avec le soutien de / Unterstützt von:**



ERNST GÖHNER STIFTUNG  
ZUG

prohelvetia